

Rumantsch Grischun und alle Idiome: Fabel „Der Fuchs und die Krähe“

Übersetze jeden Fabelteil ins Rumantsch Grischun und/oder in das Idiom, das du kennst!

1. Der Fuchs war wieder einmal ausgehungert.

Rumantsch Grischun:

La vulp era puspè ina giada fomentada.

Sursilvan:

L'uoip era puspei inagada fomentada.

Sutsilvan:

La vualp eara puspe egn'eada fumantada.

Surmiran:

La golp era puspe eneda famantada.

Puter:

La vuolp d'eira darcho üna vouta famanteda.

Vallader:

La vuolp d'eira darcheu üna jada fomantada.

2. Da sah er auf einer Tanne eine Krähe, die ein Stück Käse in ihrem Schnabel hielt.

Rumantsch Grischun:

Qua ha ella vis sin in pign in corv che tegneva in toc chaschiel en ses pichel.

Sursilvan:

Cheu ha ella viu sin in pegn in tqaper che teneva in toc caschiel en siu bec.

Sutsilvan:

Qua â ella vieu sen egn pegn egn corv ca taneva egn toc caschiel ainten sieus pecel.

Surmiran:

Co ò ella via sen en pegn en corv tqi tigniva en toc caschiel an sies pecal.

Puter:

Co ho'la vis sün ün pin ün corv chi tqnaiva ün töch chaschöl in sieu pical.

Vallader:

Oua ha'la vis sün ün pin ün corv chi tqnaiva ün toc chaschöl in seis pical.

Rumantsch Grischun und alle Idiome:
Fabel „Der Fuchs und die Krähe“
Übersetzung / Lesetext

Autor/in: M. Häusermann-Nicca

Romanisch

rom 06 87 030 L

Seite 1 von 3





3. Das würde mir schmecken, hat er gedacht, und hat zur Krähe gerufen:

Rumantsch Grischun:

Quai ma gustass, ha ella pensà, ed ha clamà al corv:

Sursilvan:

Quei gustass a mi, ha ella tertgau, ed ha clamau al tgaper:

Sutsilvan:

Quegl gustass a mei, â ella tartgiu, ad â clamo agli corv:

Surmiran:

Chegl am gustess, ò ella panso, ed ò clamo aql corv:

Puter:

Que am gustess, ho'la penso, ed ho clamo al corv:

Vallader:

Quai am gustess, ha'la pensà, ed ha clomà al corv:

4. „Welch' schöne du bist!

Rumantsch Grischun:

„Tge bel che ti es!

Sursilvan:

„Tgei bi che ti eis!

Sutsilvan:

„Tge beal ca tei es!

Surmiran:

„Tge bel tgi te ist!

Puter:

„Che bel cha tü est!

Vallader:

„Che bel cha tü est!

Rumantsch Grischun und alle Idiome:
Fabel „Der Fuchs und die Krähe“
Übersetzung / Lesetext

Autor/in: M. Häusermann-Nicca

Romanisch

rom 06 87 030 L

Seite 2 von 3



Rumantsch Grischun und alle Idiome:
Fabel „Der Fuchs und die Krähe“
Übersetzung / Lesetext

Autor/in: M. Häusermann-Nicca

Romanisch

rom 06 87 030 L

Seite 3 von 3

5. Wenn dein Gesang so schön ist wie deine Erscheinung, dann bist du der schönste Vogel von allen.“

Rumantsch Grischun:

Sche tes chant è uschè bel sco sco tia parita, lura es ti il pli bel utschè da tuts.”

Sursilvan:

Sche tiu cant ei aschi bials sco tia cumparsa, lu eis ti il pli bi utschi da tuts.“

Sutsilvan:

Scha tieus tgànt e aschi beal sco tia pareta, alura es tei igl ple beal utschi da tuts.“

Surmiran:

Schi ties cant è schi bel scu tia parentscha, alloura ist te igl pi bel utschel da tots.“

Puter:

Scha tieu chaunt es uschè bel scu tia apparentscha, alura est tû il pû bel utschè da tuots.“

Vallader:

Scha teis chant es uschè bel sco tia apparentscha, lura est tû il plü bel utschè da tuots.“